



Lidija Dimkovska

Anständiges
Mädchen

Aus dem Makedonischen von Alexander Sitzmann

tradukita poezio
Poesie aus Südosteuropa

Edition Korrespondenzen

Gedichte

Песни

Deutsche Erstausgabe

© Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2010

© Lidija Dimkowska 2002, 2009

Die Gedichte dieser Ausgabe stammen aus den Gedichtbänden *Nobel gegen Nobel*, Blesok: Skopje 2002 und *pH-neutral für Leben und Tod*, Blesok: Skopje 2009. Die Auswahl wurde von der Autorin getroffen.

Lektorat: Anja Utler

Gestaltung und Satz: MVD Austria,

Michael Rieper, Christine Schmauszer

Gesetzt aus der Minion Pro

Foto: Gerhard Gross

Gesamtherstellung: Remaprint, Wien

www.korrespondenzen.at

ISBN 978-3-902113-73-3

Поемата на почетокот

Се исплаши Бродски, се исплаши да не го погоди
некоја бомба, лубеница или урочливо око на струшка мома,
а тогаш сè уште немавме електронска пошта
за да ме праша уште во Предмет: има ли војна
во Македонија?
и не дојде. А тие четири дена, велат,
го варосувале Универзитетот во Мичиген,
дома пак жената што чисти, Босанката Севда
истурила варакина во дневната и засмрдело сè.
Ги отворил Бродски прозорците и излегол во ноќта,
а немал каде да оди сè дури не се проветри станот, сè дури
не му го варосаат Кабинетот за литература. Четири дена
лутал Бродски низ Мичиген, одел од црква в црква
(а кога бил тажен, велат, влегувал само во православна)
и наеднаш налетал на македонското црквиче што
дедо Илија
го подигнал за спомен на мајка си Петкана од Струга,
толку тогаш се служела Вечерна, а двајца чтеци пееле
на македонски: Богородице Дево, радуј се благодатна
Марие.

Das Poem vom Anfang

Brodsky bekam Angst, Angst davor, ihn könnte eine Bombe
treffen, eine Wassermelone oder der böse Blick einer Jungfer
aus Struga,
und damals hatten wir noch kein E-Mail, er konnte
mich nicht schon im Betreff fragen: Herrscht Krieg
in Makedonien?,
und er kam nicht. In diesen vier Tagen, sagt man, sei
die Universität in Michigan getüncht worden,
zu Hause wiederum habe die Putzfrau, die Bosnierin Sevda,
Bleiche im Wohnzimmer verschüttet, und alles habe
danach gestunken.
Brodsky habe die Fenster geöffnet und sei in die Nacht
hinausgegangen,
er habe nicht gewusst, wohin, bis die Wohnung durchgelüftet
wäre, bis
man sein Büro im Literaturinstitut getüncht hätte. Vier Tage
lang sei
Brodsky durch Michigan geirrt, sei von Kirche zu Kirche
gegangen
(und wenn er traurig war, sagt man, habe er nur die orthodoxen
betreten),
und plötzlich sei er auf die kleine makedonische Kirche
gestoßen, die
der alte Ilija zum Gedenken an seine Mutter Petkana aus Struga
errichtet hatte,
und just in dem Augenblick war Abendandacht, und zwei
Kantoren sangen
auf Makedonisch: Heilige Jungfrau, freu dich, Maria voll
der Gnaden.

Слушал Бродски, а дланките му се потеле од панталоните,
на секое прекрстување се засркнувал
како да пливал во водите од Книга Битие,
Мајка Божја видела како му се расплакала беби-јаката
на кошулата,
потем една баба му пришла со варена пченица
и му рекла: Земи синко, задуша на свекрва ми Петкана
од Струга,
Бог да ја прости, ми ги изгледа децата.
Бродски тогаш бркнал во задниот џеб и го извадил писмото
за Златниот венец на поезијата, '91. Но бабата
само го нудела: Касни си, касни си синко од пченицава,
многу си блед, немој некоја болест да фатиш, та за венци,
– чувај боже, рано ти е! Првин на нас старите ни е редот!
Јадел Бродски и плачел, сркал и се засркнувал
а во понеделникот, кога го отвориле Универзитетот
на студентите по литература ваква тема за есеј им дал:
„Колку отсто човек живее кога живее,
а колку отсто умира кога умира?“
И цели два часа ја читал и препрочитувал
„Поемата на крајот“ од Марина Цветаева.

Als Brodsky das hörte, habe er seine schweißnassen Hände an der
Hose abgewischt,
bei jedem Bekreuzigen habe er sich verschluckt,
als schwimme er in den Urfluten der Genesis,
die Muttergottes habe gesehen, wie sein Hemdkragen zu
weinen begann,
dann sei eine alte Frau mit gekochtem Weizen an ihn
herangetreten und habe gesagt:
Nimm, Söhnchen, es ist die Totenmesse für meine Schwiegermutter
Petkana aus Struga,
der Herr erbarme sich ihrer, sie hat meine Kinder großgezogen.
Da habe Brodsky die Benachrichtigung über die Verleihung des
„Goldenen Kranzes“
bei den Strugaer Abenden der Poesie '91 aus der Gesäßtasche
gezogen. Aber die Alte
habe nur weiter angeboten: Nimm einen Bissen, nimm von
diesem Weizen, Söhnchen,
du bist sehr blass, dass du mir nur nicht krank wirst, für Kränze,
Gott bewahre, ist es bei dir noch viel zu früh! Zuerst sind wir
Alten an der Reihe!
Brodsky habe gegessen und geweint, habe geschluckt und sich
verschluckt,
und am Montag, als die Universität wieder geöffnet war, habe er
den Literaturstudenten folgendes Thema für ein Essay gegeben:
„Zu wie viel Prozent lebt ein Mensch, wenn er lebt,
und zu wie viel Prozent stirbt er, wenn er stirbt?“
Und zwei Stunden lang habe er wieder und wieder
Marina Zwetajewas „Poem vom Ende“ gelesen.

Помнење

Помнењето ми е војничка конзерва паштета со неограничен рок на траење. Се враќам на места кај што сум стапнала со само еден јазик во устата и на домородците им матам жолчки за добар глас, во снегот од белки Исус лежи распнат како да се шегува, за француски бакнеж се потребни два јазика, сега кога имам неколку, не сум повеќе жена туку ламја. Ни јас како Свети Ѓорѓи никогаш не научив да пружам вештачко дишење, носот ми е затнат со години, и сама дишам низ туѓи ноздри, светот плаќа. Аха, не ти е чиста работата, не ти е чиста работата! викаат зад мене паднатите ангелчиња што собираат стара хартија и пластика, најмногу ги сакам кога во ходникот ги изнесуваат своите креветчиња да се проветрат од ДНК, тогаш на нив се спружуваме со А. секој од едната страна и во точно замислена љубовна прегратка ни се поткршуваат сите порцелански заби, непцата ни се претвораат во ококорени очи, пред нив јазиците во темнината си ставаат сопки, 'ржат, цимолат и јачат, а нам не ни е ни страв ни жал. Помнењето ми е црна кутија од паднат воен авион со неограничен рок на тајност. Се враќам на места кај што сум стапнала со само една крв под кожата, на домородците им ги прецртувам плодните денови

Erinnerung

Meine Erinnerung ist eine Soldatenkonserve mit Pastete und unbegrenztem Haltbarkeitsdatum. Ich kehre an Orte zurück, die ich mit nur einer Zunge im Mund betreten habe, und den Einheimischen verrühre ich Eigelb für eine gute Stimme, im Schnee aus Eiweiß liegt Jesus wie zum Scherz gekreuzigt, für einen französischen Kuss sind zwei Zungen notwendig, jetzt wo ich mehrere habe, bin ich nicht länger eine Frau, sondern ein Drache.

Wie der Heilige Georg habe auch ich nie gelernt, künstlich zu beatmen, meine Nase ist seit Jahren verstopft, und selbst atme ich durch fremde Nasenlöcher, die Welt bezahlt. Aha, an deiner Arbeit ist was faul, an deiner Arbeit ist was faul!, rufen hinter mir die gefallenen Engel, die Altpapier und Plastik sammeln, am liebsten habe ich sie, wenn sie ihre Betten in den Korridor hinaustragen, um die DNS auszulüften, dann legen A. und ich uns darauf, jeder zu einer Seite hin, und in einer wohlüberlegten Liebesumarmung brechen uns alle Porzellanzähne ab, unsere Gaumen verwandeln sich in weit aufgerissene Augen, vor ihnen stellen sich die Zungen in der Dunkelheit ein Bein, sie wiehern, winseln und stöhnen, aber wir haben weder Angst, noch tut es uns leid.

Meine Erinnerung ist eine Blackbox aus einem abgestürzten Kampfflugzeug mit unbegrenztem Heimlichkeitsdatum. Ich kehre an Orte zurück, die ich mit nur einem Blut unter der Haut betreten habe, den Einheimischen streiche ich die fruchtbaren Tage in ihren

во календарчето за имендени и домашни слави,
домашните животни копнеат по диви, дивите по питоми.
Како еврејски пар во денови на пост и месечни циклуси,
така и јас и Бог со години спиеме во раздвоени кревети.

kleinen Kalendern für die Namenstage und Schutzheiligen
des Hauses durch,
die Haustiere sehnen sich nach wilden, die wilden nach
gezähmten.
Wie ein jüdisches Paar an Fastentagen und Monatszyklen,
so schlafen auch ich und Gott seit Jahren in getrennten Betten.

Обратна перспектива

На судбината конечно и е погодено:
ја затворив во термос Moulinex
што ќе и ги чува свежината и вкусот
без да застојат притоа кармите. Ослободена од себе,
се движам во претскажувањата што не се исполнија
како во high life. Важно е да се мрда со колковите.
Имаш црвило на забите, honey. Знам, единствено медот
директно се раствора во крвта. А во мене
растворлива е само - баба Ветка.
Сестра Аура знае дека секоја кокошка од ладилникот
првин ја држев над ринглата
во исчекување да оживее,
дури потем, понижена од апостолите,
ја фрлав во рерната на Силвија Плат.
Во знак на протест светогорците
почнаа да носат апостолки.
О, колку убаво ми ги бакнуваш плускавците
на петите, А., тие симулакруми на органот за вид
во овој метаживот. Сега, кога постојат продавници
во кои сè може да се купи за еден единствен долар,
мора да одлучиш дали ќе почнеш да носиш црвено шалче
околу вратот во знак на почит кон Аборидините,
потем ќе биде лесно да добиеш стипендија
за мојата агавистичка академија. А потем ќе биде
уште полесно:
Силва – методот ги пере и најтемните дамки

Umgekehrte Perspektive

Das Schicksal ist endlich zufriedengestellt.
Ich habe es in einer Thermoskanne von Moulinex eingeschlossen,
die seine Frische und seinen Geschmack bewahren wird,
ohne dass dabei die Karmas schal werden. Befreit von mir selbst
bewege ich mich durch die Vorhersagen, die sich nicht
erfüllt haben,
wie durchs Highlife. Wichtig ist es, mit den Hüften zu wackeln.
Du hast Lippenstift auf den Zähnen, Honey. Ich weiß,
nur der Honig
geht direkt ins Blut. Doch in meinem Blut
löst sich nur – Großmutter Vetka.
Schwester Aura weiß, dass ich jedes tiefgefrorene Huhn
zuerst einmal über die Herdplatte hielt
in der Erwartung, es würde wieder lebendig werden,
erst dann, gedemütigt von den Aposteln,
warf ich es ins Backrohr von Sylvia Plath.
Als Zeichen des Protests begannen die Athosmönche,
Jesuslatschen zu tragen.
Oh, wie schön du mir die Blasen auf meinen
Fersen küsst, A., diese Simulacra des Gesichtorgans
in diesem Metaleben. Jetzt, wo es Geschäfte gibt,
in denen man alles für nur einen einzigen Dollar kaufen kann,
musst du entscheiden, ob du einen roten Schal um den Hals
tragen willst als Zeichen deiner Achtung vor den Aborigines,
denn so wird es ein Leichtes sein, ein Stipendium für meine
atavistische Akademie zu bekommen. Und dann wird es
noch leichter:
Die Silva-Methode wäscht auch die dunkelsten Flecken

од здравицата меѓу културните разлики,
прекината поради смрдеа од кујната.
Гостите сами се послужиле од термосот со судбината
и сега ме варат во своите црева небаре каша!
Знам дека е ужасно непријатно,
но некој од нив може да ме исфрли како фекалија
токму во твојата еротска чакра. Обиди се, сè дури веруваш
во светата, апостолска кожичка на културата,
зачинета со босилок и крцкава како историја –
да ме претвориш во природна појава.
Само, биди внимателен. Некој можеби води дневник.

aus dem Trinkspruch zwischen den kulturellen Unterschieden,
unterbrochen nur durch den Gestank aus der Küche.
Die Gäste haben sich selbst aus der Thermoskanne mit
Schicksal bedient,
und jetzt kochen sie mich in ihren Därmen wie Brei!
Ich weiß, dass es schrecklich unangenehm ist,
aber jemand von ihnen könnte mich wie eine Fäkalie auswerfen,
mitten hinein in dein erotisches Chakra. Versuche – solange du
an das heilige, apostolische Häutchen der Kultur glaubst,
gewürzt mit Basilikum und knackig wie die Geschichte, –
mich in eine Naturerscheinung zu verwandeln.
Nur, sei vorsichtig. Vielleicht führt jemand Tagebuch.